

HANAN AVVAD

Filistin, Senin İçin

SİR



EVRENSEL
BASIM
YAYIN



Hanan Avvad

**FİLİSTİN,
SENİN İÇİN**



Şiir

Çeviren
Metin Fındıkçı

Doęa Basın Yayın
Dağıtım Ticaret Limited Őirketi
Tarlabası Bulvarı
Kamer Hatun Mah.
Alhatun Sk. No: 27
Beyoęlu / İstanbul
Tel: 0212 361 09 07 (pbx)
Faks: 0212 361 09 04
web: www.evrenselbasim.com
e.posta: bilgi@evrenselbasim.com

Evrensel Basım Yayın – 246

FİLİSTİN, SENİN İÇİN

Hanan Avvad

**Çeviren
Metin Fındıkçı**

**Kapak Tasarım
Savaş Çekiç**

Birinci Basım: Ekim 2003

ISBN 975-6525-69-X

**Baskı
Ayhan Matbaası**

(Yüzyl Mah. Masat 5. Cad. No: 47 Bağcılar 0212.629 01 65)



FİLİSTİN,
SENİN İÇİN





ARZULAR

Şimdi her iki avucumda yara
Korku her iki gözlerimde şimdi...
Gözlerim dolu.
Heder olan kanıma geri döndüm...
Bu yaşamla duvarın dibine çöktüm...
Sınırdaki iki karaltıyla...
Adınla yazılmadı tarih,
Devletimizin bu sınırında...
Karanlığın korkusunu dökmek istedim
Engellediler...
Ve adımlarımızın nakşını çizdiler.

Ben silahın kızı
Senin için çağları öldüren
Ben yeşil yaranın kızı,
Karanlığındaki yaşamla gelen
Sevincin derinliğinden
Sana geri dönen
Devrimimizin rüyasında.

Güneşe yakın yaptım binayı...
Bu düğüne sığınmak için yüzdüm...
Dündeki öykülere son verdim...
Dünden daha tatlı olan...
Geri dönüş gününü düşledim...

Ben seninle gökyüzünü yaradım...
Ben akıttım okyanusu,
Ve sahranın gözyaşlarını...
Kanın derinliğinde ben
Gize veda ettim...
Ve göz göze gelirken ağlamadım...

Mağdur kanım beni yorar...
Hapsin yorgunluğu beni kovar...
Mezarın büyüklüğü beni öğütür...
Ve kötülüklerimden akarım...
Filistinli, Filistinli
Gözlere dolan gözyaşı yapmadan seni
Dünya dolar gözlerime
Seviyorum seni ey feda olan adam
O vatanımla tükenen
Ey feda olan beden seviyorum seni
Kefensiz göçüp giden,
Seni seviyorum yükselen bayrakla
Vatanımın zerresini yükselten...

Ey Filistin bayrağı seviyorum seni
Bayrak dalgaları rüyalarındaki yükseklikte
Ey Filistinli erkek seviyorum seni
"Rüyalarda yükselen bayrağı" taşıyorsun
Ey Filistinlinin umudu seviyorum seni
Amacına ulaşacak zafer...
Ey Filistinli zaman seviyorum seni
Ömrün aydınlandığını anla...
Seviyorum seni ışıltı işte
Işıltımın büyüklüğüne yöneliyorum...



SİZLER

Soyumun senden oluşunu seviyorum
Seviyorum onca heder olan kanımı
Akıp giden,
Zor olan yanar ve mucizeler
Ellerinin arasında büyür
Soyumun senden oluşunu seviyorum...

Ben sendenim, ömrüm başlar,
Şarkılarım başlar
Marşım, benden sana...
Senden sana,
Senin için korkan,
Soyumun senden oluşunu seviyorum
Arzular beni düşler
Dudağımda sözcükler...
Hayatın nabzına sarılır,
Dudakları ellerine fısıldar...
Aşk beni büyütür
bakışlarımda,
Hüzne sarılan gözyaşları,
Bakışlarında...

Hanan Avvad Filistinli kadın şair, yazar ve akademisyen. Ticaretle uğraşan aydın fikirli ve Filistin davasına bağlı bir ailede Kudüs’de dünyaya geldi. Kudüs Asya ve Afrikalı Öğrenciler Enstitüsü’nde ve Beyrut Arap Üniversitesi’nde öğrenim gördü. Kahire’deki El Azhar Üniversitesi’nde modern edebiyat üstüne master yaptı. Lisansüstü eğitimini Oxford ve Mihcegan üniversitelerinde devam eden Avvad, Kanada’daki McGill Üniversitesi İslam Araştırmaları Enstitüsü’nde “Gassan Kanafani’nin Eserlerinde Kadın Tasvirleri” başlıklı teziyle doktor unvanı aldı. Beytlehem, McGill ve Kudüs üniversitelerinde dersler vererek çalışmalarını sürdüren Hanan Avvad 1988 yılında “Barış ve Özgürlük İçin Uluslararası Kadınlar Birliği”nin Filistin şubesini açtı. Halen, Filistin PEN Başkanlığını yürütmekte ve uluslararası kültürel platformlarda ülkesini temsil etmektedir. Kanımla Yazıyorum, Nişanlının Dönüşü, Tehlikeyi Seçtim şairin başlıca şiir kitaplarıdır.

“Hanan Avvad, gerçekliği, sembol ve gerçek arasına yerleştirdiği imgeler aracılığıyla anlatmayı başarıyor. İşte bu da, onda yüksek bir sanatsal yaratıcılığın varlığına işaret ediyor ve şiirin biricik karakterini gösteriyor. Onun şiirinde en çok dikkat çeken şey, çift anlamlılıktır. Ben ve öteki, vatana duyulan aşkla sevgiliye duyulan aşk... Burada sevgili, direnen, isyan bayrağını dalgalandıran, işgali reddeden Filistin savaşıdır ve Hanan Avvad’ın yalnızca “Tehlikeyi Seçtim” şiiri bile sunumunun güzelliğini gösteriyor.

Şair Hanan Avvad’ı ve şiirlerini selamlıyorum. Gerçeklik ve doğrulukla yıkanmış şiirsel diliyle vatanına duyduğu bağlılığı ve Filistin anlayışını selamlıyorum. Bir aydın olarak sahip olduğu engin kültürel birikimini selamlıyorum.”

Fatva Tukan



E V R E N S E L
B A S I M
Y A Y I N



ISBN 975-6525-69-X

